Porównanie tłumaczeń Rodzaju 16:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I urodziła Hagar Abramowi syna. I nadał Abram swojemu synowi, którego urodziła Hagar, imię Ismael.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Hagar urodziła Abramowi syna. Abram nadał mu imię Ismael. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Hagar urodziła Abramowi syna. I nadał Abram swemu synowi, którego urodziła Hagar, imię Izmael. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I urodziła Agar Abramowi syna, i nazwał Abram imię syna swego, którego urodziła Agar, Ismael. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I urodziła Agar Abramowi syna, który nazwał imię jego Ismael. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Hagar urodziła Abramowi syna. I Abram nazwał zrodzonego mu przez Hagar syna imieniem Izmael. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Hagar urodziła Abramowi syna. Abram nadał synowi swemu, którego urodziła Hagar, imię Ismael. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Hagar urodziła Abramowi syna, a Abram dał synowi, którego urodziła Hagar, imię Izmael. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Hagar urodziła Abramowi syna. Abram dał synowi, którego mu urodziła Hagar, imię Izmael. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy Hagar urodziła Abramowi Ismaela, liczył Abram osiemdziesiąt sześć lat. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Hagar urodziła Awramowi syna, a Awram nadał swojemu synowi, którego urodziła Hagar, imię Jiszmael.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І породила Агар Аврамові сина, і назвав Аврам імя свого сина, якого породила йому Агар, Ізмаїл. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Hagar urodziła Abramowi syna; więc Abram nazwał imię swojego syna, którego urodziła Hagar – Iszmael. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później Hagar urodziła Abramowi syna i Abram nazwał swego syna, którego urodziła Hagar, imieniem Ismael. |

1. 1) <x>550 4:22</x> [↑](#footnote-ref-2)